

# Gestión de proyectos de traducción

Antoni Oliver

XP08/B0240/00285

**Antoni Oliver**

## Contenidos

### Módulo didáctico 1

#### **Definición de la tarea. Procesos y proyectos de traducción**

Antoni Oliver

1. Definición de la tarea de traducción
2. Traducción, localización e internacionalización
3. Relación entre texto original y traducción
4. Aspectos relevantes de un trabajo de traducción
5. Procesos de traducción
6. Concepto de proyecto de traducción y de gestión de proyectos. Fases de un proyecto de traducción
7. Conclusiones
8. Para ampliar conocimientos

### Módulo didáctico 2

#### **Entornos necesarios: informático y de recursos**

Antoni Oliver

1. Entorno informático
2. Recursos
3. Conclusiones
4. Para ampliar conocimientos

### Módulo didáctico 3

#### **El equipo humano necesario: gestores, traductores, correctores, técnicos. Externalización**

Antoni Oliver

1. El equipo humano y su importancia
2. Perfiles profesionales implicados en la tarea de traducción-localización
3. Externalización de parte del proceso
4. Conclusiones
5. Para ampliar conocimientos

### Módulo didáctico 4

#### **Determinación del volumen y el coste; recuento de palabras y análisis de un proyecto. Programas de ayuda**

Antoni Oliver

1. Problemática general
2. Clasificación de los trabajos de traducción - localización
3. Modelos de facturación
4. Programas de ayuda a la facturación
5. Conclusiones
6. Para ampliar conocimientos

## Módulo didáctico 5

**Proyectos de traducción y formatos estándar: TMX, TBX, XLIFF y SRX**

Antoni Oliver

1. Los formatos estándar basados en XML de uso en traducción
2. Formatos estándar y herramientas de traducción asistida
3. Herramientas gratuitas para trabajar con formatos estándar
4. Gestión de proyectos y formatos estándar
5. Conclusiones
6. Para ampliar conocimientos

## Módulo didáctico 6

**Herramientas para la gestión de proyectos**

Antoni Oliver

1. Las herramientas de gestión de proyectos de traducción. Características generales. Ventajas de su utilización
2. Características generales de Project-Translation
3. Otras herramientas de gestión de proyectos
4. Conclusiones
5. Para ampliar conocimientos

## Módulo didáctico 7

**Calidad**

Antoni Oliver

1. Conceptos importantes
2. Calidad del proceso y calidad del resultado
3. Normas aplicables a la calidad del proceso
4. Normas aplicables a la calidad del resultado
5. Implantación de criterios de calidad
6. Conclusiones
7. Para ampliar conocimientos

## Módulo didáctico 8

**Procesos individuales: el caso de la traducción literaria**

Antoni Oliver

1. La traducción literaria: ¿un proceso siempre individual?
2. El proceso de traducción literaria
3. Las memorias de traducción en la traducción literaria
4. Las bases de datos terminológicas en la traducción literaria
5. Uso de corpus monolingües y multilingües a la traducción literaria
6. Bibliotecas *on line*
7. Conclusiones
8. Para ampliar conocimientos